Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego zbroję złożyli potem w domu Asztarot, a jego zwłoki zatknęli na murze Bet-Szean.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego zbroję złożyli w świątyni Asztarot, a jego zwłoki zatknęli na murze Bet-Szean. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego zbroję położyli w świątyni Asztarty, a jego ciało przybili do muru Bet-Szean. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położyli zbroję jego w kościele Astarot; ale ciało jego przybili na murze Betsan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położyli zbroję jego we zborze Astarot, a ciało jego zawiesili na murze Betsan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbroję jego złożyli w świątyni Asztarty, a ciało powiesili na murze Bet-Szean. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbroję zaś jego złożyli w świątyni Asztarty, a jego zwłoki powiesili na murze Bet-Szeanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego zbroję złożyli w domu Asztarty, a zwłoki powiesili na murze Bet-Szean. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu złożyli zbroję Saula w świątyni Asztarty, a jego ciało zawiesili na murach Bet-Szean. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego broń złożyli w świątyni Asztarty, a ciało zawiesili na murach Bet-Szean. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклали його зброю до храму Астарти і його труп повісили на мурі Ветсана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem złożyli jego zbroję w przybytku Astarty, zaś jego zwłoki zawiesili na murze Beth–Szeanu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu umieścili jego zbroję w domu wizerunków Asztarte, a jego zwłoki przymocowali do muru Bet-Szan. |

1. 1) Archeologia poświadcza przynależność tego miasta do Filistynów, znajdowała się tam też świątynia Anat, być może tożsama z Asztarot. [↑](#footnote-ref-2)